**C. 30 A 2. Inscription sur la face intérieure du piédroit Sud**

**de la porte d’entrée du monument principal**

**du temple de Po Nagar à Nha Trang**

Estampages EFEO: 20, n. 227, le dernier reproduit sur CD. Bonne photo du piédroit, p. 35 dans Takashima & Sawada.

Bibliographie: Aymonier, JA 1891, p. 41, No. 409; *ISCC*, pp. 282-285; Finot, *BEFEO* XV (1915), p. 50 [*EEPC*, p. 198]; Majumdar, pp. 194-195; Golzio, pp. 162-163; Schweyer 2005, pp. 91-92; texte et traduction japonaise, Takashima & Sawada, no. 7, p. 34.

Le texte sanskrit a été édité par Bergaigne ; le texte cam par Aymonier, sans respecter la graphie précise des nasales ni la ponctuation ; la publication de Schweyer les reproduit en insérant des coquilles. Nous ne notons pas dans notre édition ce genre de *variae lectiones* sans intérêt.

TEXTE

**(1)** || [quatrefoil] svasti || [quatrefoil] ||

I. [vasantatilakā]

āsindhubhūtalapatitvarasasya lābhe

svarggāspadāspadapatitvarasasya lā**(2)**bham·

vāñchan sa yām̃punagarāhvayadevatāṁ prāk

saṁsevate sma sudhanena nu tāvatai**(3)**(va)m· ||

c. *vāñchan*: *tat tān* Bergaigne.

d. *tāvatai(va)m*: *tāvatainam* Bergaigne.

[quatrefoil] yām̃ po ku śrī jaya harivarmmadeva ciy śivānandana urām̃ ratna­bhū­mivijaya anāk· **(4)** yām̃ po ku śrī jaya rudravarmmadeva pu pom̃ tana rayā nan· kā paslyam̃ śatruvargga makapun· **(5)** kamvuja yavana vijaya ṅan· uttaradiśa makapun· amarāvatī ṅan· dakṣiṇadiśa makapun· **(6)** pāṇḍurāṅga ṅan· paścimadiśa makapun· randaiy· madaṅan· mvleccha vukam̃n· avista suhetu **(7)** pu pom̃ tana rayā nan· kā tmum̃ jaya sadākāla mam̃n· si jem̃ vuḥ anekabhogo**(8)**pabhoga kam̃n· yām̃ pu nagara devī nī | kāla śakarāja 1082

**Notes**

6. *mvleccha*: l’orthographe *mleca* figure dans C. 17, l. 12.

7. *madaṅan*·: *mada ṅan* Aymonier. Sur notre lecture en un seul mot, voir Lepoutre, article sur JHV.

TRADUCTION

« Lors de la prise de l’ambroisie de la souveraineté sur la surface de la terre jusqu’aux océans, désirant la prise de l’ambroisie de la souveraineté sur le territoire de ceux qui ont les cieux comme territoire, il a vénéré d’abord, de la même façon (que celle décrite en C. 30 A1) la divinité nommée Yāṅ Pu Nagara, avec la même quantité de richesses. »

Noter emploi de *sma* comme en C. 100.

Ce Y.P.K. Śrī Jaya Harivarmadeva, prince Śivānandana, homme de Ratnabhūmivijaya, fils de Y.P.K. Śrī Jaya Rudravarmadeva, P.P.T.R. a ensuite (*kā*) enchaîné les troupes des ennemis, à savoir les Khmers, les Viets, (les gens de) Vijaya. Également le Nord, à savoir Amarāvatī. Également le Sud, à savoir Pāṇḍuraṅga. Également l’Ouest, à savoir les Randaiy avec tous les autres sauvages. En raison du fait que ce P.P.T.R. prit ensuite toujours la victoire, alors il donna de très divers biens et moyens de subsistance à cette déesse Yāṅ Pu Nagara. Ère des rois des Śaka 1082.

sur le sens de *kam̃n*, le parallélisme avec C. 84.1, l. 8:

*vuḥ sarvvabhogopabhoga di devatā nī*

voir aussi C. 210 C, 8–9:

*vriy· dāna kam̃n· brāhmaṇa tapasmī bhikṣu*